

**Гераскевич Наталья Валерьевна****Geraskevich Natalia Valerievna**

кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры лингвистического образования  
и межкультурной коммуникации  
Сургутского государственного  
педагогического университета

PhD in Education Science,  
Associate Professor,  
Linguistic Education  
and Intercultural Communication Department,  
Surgut State Pedagogical University

**Биргулиева Диана Амировна****Birgulieva Diana Amirovna**

аспирант кафедры лингвистического образования  
и межкультурной коммуникации  
Сургутского государственного  
педагогического университета

PhD student,  
Linguistic Education  
and Intercultural Communication Department,  
Surgut State Pedagogical University

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ LAPBOOK НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ [1]

## LAPBOOK TECHNOLOGY IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES IN THE HIGHER FOREIGN LANGUAGE EDUCATION SYSTEM [1]

**Аннотация:**

Статья посвящена реализации деятельностного подхода в образовательном процессе на современном этапе. Авторы акцентируют внимание на таком новом явлении в отечественной методике преподавания иностранных языков, как технология Lapbook, которая апеллирует к творческой активности личности обучающихся и способствует формированию у них нескольких компетенций, действует знание и умения в области других дисциплин. Дано понятие технологии, представлен подробный алгоритм ее создания и использования в системе высшего профессионального иноязычного образования, выявлены и описаны ее элементы, преимущества и характерные особенности как средства комплексного развития всех видов речевой деятельности на иностранном языке. На примере определенной темы обоснованы и продемонстрированы возможности практического применения технологии Lapbook, соответствующей требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО), на занятиях по немецкому языку, которые могут служить основой для разработки других тематических сюжетов при обучении в российских вузах. С учетом собственного педагогического опыта и по итогам изучения научных работ иностранных исследователей авторами статьи сделан вывод об эффективности данной технологии при ее использовании на занятиях по иностранному языку, в том числе при включении в процесс образования аутентичных материалов.

**Ключевые слова:**

вуз, иноязычное профессиональное образование, деятельностный подход, технология Lapbook.

**Summary:**

The study discusses the implementation of the activity-based approach in modern educational process. Lapbook technology is a fresh language teaching technique in Russia that appeals to the creative activity of the students' personalities, helps develop a number of skills in students, and involves their knowledge of other subjects and relevant abilities. The authors define the term 'lapbook technology' and provide a detailed algorithm for creating lapbooks and using them in the higher foreign language education system. Its elements and advantages are identified, and its characteristics are described as comprehensive development tools for all types of speech activity in a foreign language. The paper demonstrates the practicability of the lapbook technology in German classes in accordance with the requirements of the Federal State Educational Standard of Higher Education. The research findings can be used when teaching languages at Russian universities. Based on personal teaching experience and international studies, the authors conclude that lapbook technology is an effective foreign language teaching technique while studying and using authentic materials in the educational process.

**Keywords:**

higher education institution, foreign language professional training, activity-based approach, lapbook technology.

На всех уровнях современной образовательной системы одним из ключевых факторов, требующих особого подхода к организации процесса обучения, выступает иноязычное образование, которое рассматривается как минимум в двух плоскостях. Во-первых, в аспекте исторического и культурного развития, во-вторых, с позиции феномена в национальной образовательной деятельности.

В первом случае иноязычное образование представляет собой своеобразный символ европейской культуры, связанный с мышлением студентов на греческом и латинском языках, с религиозным просвещением нации. Во втором – такое образование созвучно современному пониманию обучения и воспитания обучающихся средствами иностранного языка. При этом важно различать иноязычное образование в условиях общего образования, в условиях высшего неязыкового образования и на уровне специальной профессиональной подготовки.

*Профессиональное иноязычное образование* в контексте настоящей статьи трактуется как целенаправленный процесс формирования и развития базовых компетенций у бакалавров по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (с двумя профилями подготовки). Рассмотрение базовых компетенций в целом, а не только иноязычной коммуникативной компетенции связано с необходимостью формирования общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, что созвучно требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (с двумя профилями подготовки). Становление указанных компетенций предполагает внесение структурных и содержательных изменений в процесс взаимодействия преподавателя и студентов на уровне профессионального иноязычного образования. Современная образовательная система открывает практически неограниченные возможности педагогу в выборе технологий, методов, приемов и средств обучения.

В этом контексте актуальным становится обращение к образовательным технологиям, основанным на деятельностном подходе к обучению. Данный подход способствует раскрытию творческих качеств личности обучающегося, позволяет сделать процесс обучения осознанным и направленным на самостоятельное добывание знаний, выработку навыков и умений. К числу технологий, обеспечивающих деятельностный характер образования, относится Lapbook, что в дословном переводе с английского языка означает «книга на коленях». Такое название вполне оправдано структурно-композиционным и содержательным наполнением соответствующей технологии, которая конструируется по принципу своего рода тематической интерактивной папки или папки проектов. Информация, аккумулируемая в ней, может служить основой для освоения содержания определенной темы, раздела, комплекса тем.

Однако главная целевая установка в изучении иностранного языка – развитие иноязычной коммуникативной компетенции через виды речевой деятельности, основным из которых является умение общения в форме диалогической и монологической речи. С учетом этого Lapbook на занятиях по иностранному языку может рассматриваться как промежуточный этап в развитии речи, как лексико-грамматическая основа высказывания обучающихся. Тем не менее подготовка Lapbook при изучении иностранного языка требует выполнения заданий, упражнений, работы с текстовыми материалами, поиска информации для получения окончательного результата, способного стать базой для построения самостоятельных высказываний. Несмотря на идентичность содержания спроектированных студентами вариантов Lapbook, речь обучающихся будет отличаться по своим психолингвистическим характеристикам, что обусловлено различными аналитическими способностями и когнитивными стилями личности. Это подтверждает эффективность применения технологии Lapbook в развитии умений самостоятельной речи обучающихся с элементами творчества.

Рассмотрим одну из интерпретаций использования указанной технологии на примере занятия по немецкому языку. Наибольшую эффективность в структуре высшего профессионального иноязычного образования, на наш взгляд, Lapbook демонстрирует в том случае, если технология построена на основе применения аутентичных материалов, что обеспечит проявление персональной и прагматической аутентичности в высказываниях обучающихся. Для представления более точной картины занятия сформулированы его характеристики в аспекте цели, задач, компетенций, иных параметров, как показано в таблице 1.

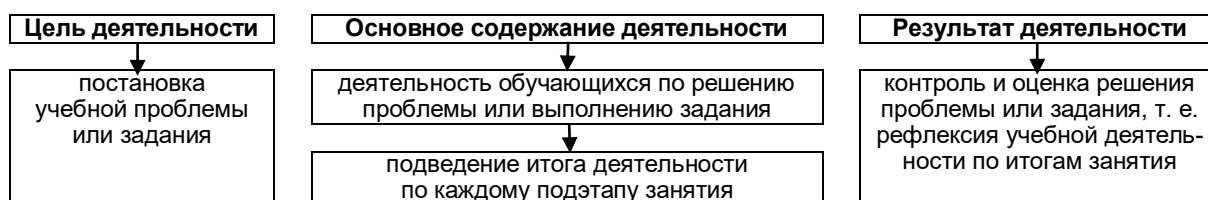
**Таблица 1 – Технологическая карта занятия**

<i>Тема занятия</i>	Kulturkonflikte und Kulturbrücken
<i>Тип занятия</i>	Открытие новых знаний
<i>Цель занятия</i>	Развитие иноязычной коммуникативной компетенции на основе технологии создания Lapbook
<i>Планируемые результаты</i>	ОК-4 – способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия ОК-5 – способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия ОК-6 – способность к самоорганизации и самообразованию
<i>Учебно-познавательные задачи занятия</i>	Освоение обучающимися знаний о культурно-социальных аспектах Выделение и поиск необходимой информации Структуризация имеющихся знаний
<i>Учебно-практические (коммуникативные) задачи занятия</i>	Развитие умений обучающихся работать с информационными аутентичными источниками различного типа Моделирование ситуации устного общения на немецком языке Формирование навыка коммуникации, требующее создания устного высказывания с заданными параметрами

**Продолжение таблицы 1**

<i>Типы учебных ситуаций на занятии</i>	Ситуация-общение (формулировка ситуации общения, составление высказываний по заданным условиям) Ситуация-анализ (анализ аутентичного текста и вычленение необходимой информации)
<i>Речевой материал занятия</i>	Аутентичные тексты для введения в ситуацию общения и отработки языкового материала
<i>Организация пространства</i>	
<i>Формы работы на занятии</i>	<i>Ресурсы занятия</i>
Групповая работа Индивидуальная работа Фронтальная работа	Маршрутные листы занятия со статьями Наглядно-иллюстративный материал Larbook Презентация Microsoft Office PowerPoint

Занятие строится в соответствии с требованиями ФГОС ВО и ключевыми позициями деятельностного подхода к обучению: активным целеполаганием, линией мотивации и рефлексии (на основном этапе занятия), оценкой деятельности и итоговой рефлексией [2]. Каждый этап урока эволюционирует в трех основных векторах деятельности обучающихся, что отражено на рисунке 1.



**Рисунок 1 – Структура занятия на основе деятельностного подхода**

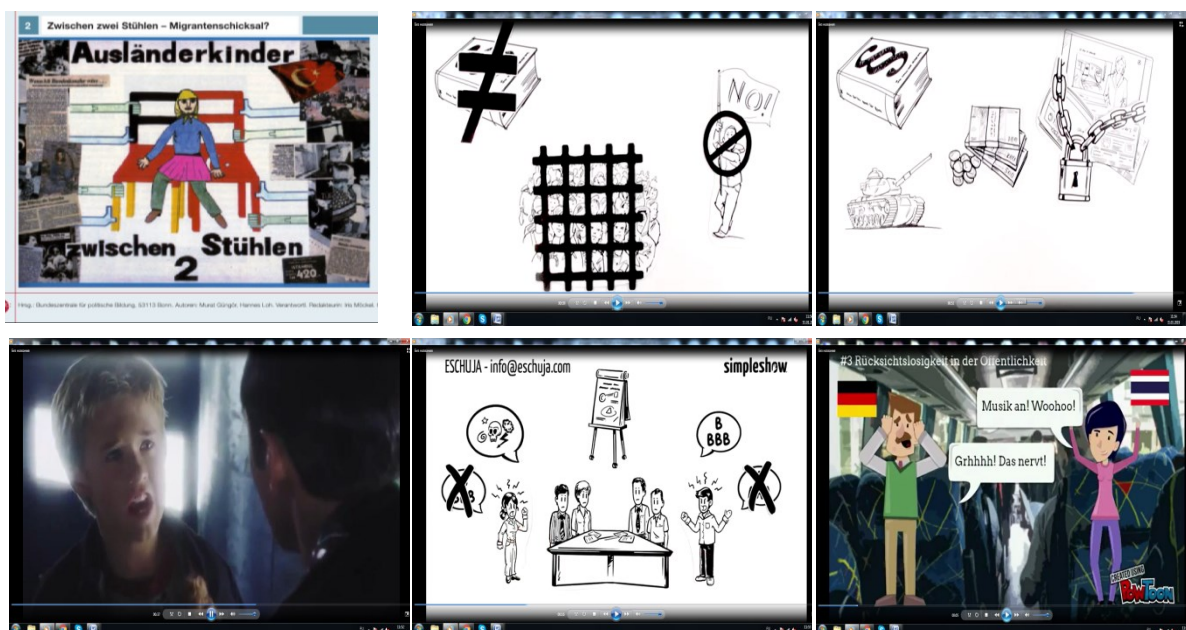
Представленная схема наполняется содержанием, соответствующим теме занятия. Преподаватель в процессе совместной с обучающимися подготовки Larbook формирует навыки работы с лексикой, умения аудирования, чтения, письма, устной диалогической и монологической речи, что отвечает требованиям к комплексному развитию видов речевой деятельности на иностранном языке. Кроме предметных результатов подобное построение занятия позволяет провести работу по формированию метапредметных умений на основе развития универсальных учебных действий (УУД) обучающихся, включая личностные, регулятивные, познавательные и коммуникативные УУД на каждом этапе занятия, о чем свидетельствует таблица 2.

**Таблица 2 – Структура развития предметных и метапредметных умений на этапах занятия**

<b>Этап занятия</b>	<b>Формируемые результаты</b>
1	2
Этап целеполагания	<i>Личностные УУД:</i> – формирование целостного мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, учитывающего социальное, культурное, языковое, духовное многообразие современного мира
	<i>Регулятивные УУД:</i> – формирование умения целеполагания деятельности
	<i>Познавательные УУД:</i> – умение обработки полученной информации и ее систематизация; – умение формулировки понятий; – умение самостоятельно определить цель деятельности
	<i>Коммуникативные УУД:</i> – умение доходчиво объяснить мысль и адекватно воспринимать информацию от партнеров по общению
	<i>Предметные результаты:</i> – развитие умений вычленять требуемую информацию из представленного материала; – развитие умений обобщения и систематизации информации
Основной этап	<i>Личностные УУД:</i> – осознание языка, в том числе иностранного, как основного средства общения между людьми
	<i>Регулятивные УУД:</i> – умение развивать мотивы и интересы познавательной деятельности; – умение прогнозировать возможные результаты; – умение самостоятельно планировать пути достижения целей; – умение анализировать и оценивать правильность выполнения своей деятельности; – умение систематизировать знания для достижения целей; – умение оценивать правильность выполнения собственной деятельности и деятельности других



На этапе целеполагания происходит развитие умений вычленять необходимую информацию из представленного материала [3], обобщать и систематизировать информацию на основе анализа иллюстративного материала и просмотра видеофрагментов, направленных на самостоятельное формулирование учебной проблемы, что находит отражение на рисунке 3.



**Рисунок 3 – Средства обучения для формулирования проблемы занятия на этапе целеполагания**

Этап постановки цели предполагает развертывание последующей дискуссии в трех направлениях: обсуждение межкультурного конфликта, рассмотрение религиозного конфликта и конфликта поколений. Одним из компонентов на основном этапе занятия выступает работа с маршрутными листами, позволяющая стимулировать речемыслительную деятельность обучающихся в рамках определенной темы, развивать навыки говорения на немецком языке и умения работать с различными аутентичными источниками информации. Рассмотрим данный вид работы на примере следующего фрагмента.

#### *Die Arbeitsbegleitkarte*

*Der Kulturkonflikt ist ein Konflikt, der auf Grund unterschiedlicher Kulturzugehörigkeiten von Personen entsteht (Gewohnheiten, Altersstufe, Religion, Mentalität und s. w.).*

#### *Typen der häufigsten Konflikte*

Religionskonflikt

Generationenkonflikt

Interkulturelle Konflikte

*Das Lapbook ist ein Dateiodner, der verschiedene «Mini-Bücher», faldateien und andere Materialien enthält, die detaillierte Information zum zentralen Thema abdecken.*

1. Lesen Sie den Artikel. Versuchen Sie den Typ des Konflikts zu bestimmen und die passenden Bilder zu wählen. Schreiben Sie den Typ auf und kleben Sie die Bilder in Ihr Lapbook.

*Hallo zusammen.*

Vor etwa drei Jahren habe ich einen Jungen kennengelernt. Er ist Moslem. Ich hatte nie an Gott geglaubt, aber nach ein paar Monaten kamen wir auf das Thema.

Dieses Gespräch war wohl das wichtigste in meinem Leben. Es hat mich komplett verändert, so dass ich mich heute wie ein komplett anderer Mensch fühle! Ich habe also vor, aus der Kirche auszutreten und zum Islam zu konvertieren, da ich geborene Christin bin.

Nun stellt sich mir die Frage wie ich das meiner Familie erkläre. Meine Großeltern sind dagegen sehr gläubig. Vor ein paar Tagen erst, hat mein Großvater gesagt: «Die Kopftücher kommen mir nicht ins Haus» und ähnliches. Er hat etwas gegen Muslime und ist allgemein nicht sehr tolerant.

Ich weiß, dass meine Familie mich liebt. Aber ich habe Angst vor ihren Reaktionen [4].

*Wortschatz:* Moslem – мусульманин; verändern – изменять; austreten – выходить (из состава); konvertieren – принять, обращаться; an Gott glauben – верить в Бога.

*Welche Ursachen hat dieser Konflikt? Schreiben Sie sie in Ihrem Lapbook.*

2. Besprechen Sie gemeinsam die möglichen Lösungen dieses Konflikts. Wählen Sie die passenden Varianten aus den vorgeschlagenen und kleben Sie sie in Ihr Lapbook.

*Stellen Sie Ihre Lapbooks vor. Sprechen Sie: über den Typ des Konflikts, zwischen wem entsteht dieser Konflikt, die Ursachen, die möglichen Lösungen.*

3. Vergleichen Sie Ihren Konflikt mit anderen und schreiben Sie die Ähnlichkeiten und die Unterschiede auf. Sprechen Sie darüber, was Gemeinsames Sie haben.

Результатом работы становится дискуссия в групповом режиме возможных решений конфликтов и выбор из предложенных преподавателем подходящих вариантов для оформления Lapbook (необходимой информации и иллюстративного материала), приведенных в таблице 3.

**Таблица 3 – Речевой материал для заполнения Lapbook**

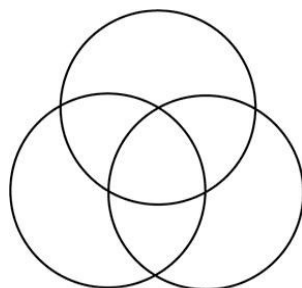
Ausflüge in verschiedene Tempel	Lernen Sie die Kultur der verschiedenen Länder
Schlägerei	Tanzen Volkstanz
Beratung bei einem Konfliktologen	Akzeptieren einander
Ignorieren	Killer zu finden
Suchen nach Freunden verschiedener Nationalitäten	Interethnische Ehen
Die Familie um Hilfe bitten	Gesprächstermin vereinbaren
Totschlag	Mitteilen ihre Gefühle
Reisen in verschiedene Länder	Mit Kindern/Eltern zu sprechen
Geld an den Täter zahlen	Nichts zu tun
Übergeben die Wut-Management-Kurs	Ein Protest organisieren
Die Wände ausmalen	Mit jemandem streiten
Psychologischen Test machen	Religion ändern

Итог деятельности обязательно предлагается для обсуждения другим группам, каждая из которых представляет свой Lapbook, как показано на рисунке 4, в форме монолога-рассуждения с элементами аргументации и оценки. В различных вариациях по итогам групповой работы Lapbook содержит материал, наглядно иллюстрирующий тип конфликта, характеристики той или иной конфликтной ситуации и пути выхода либо решения проблемы конфликта. Таким образом, создается основа для развертывания самостоятельного монологического высказывания. Этот Lapbook может служить эффективным средством обучения при освоении темы Kulturkonflikte und Kulturbrücken. На наш взгляд, Lapbook – достаточно подвижная структура, которая может дополняться и изменяться на усмотрение его создателя. На этом этапе задействованы операции сравнения, анализа и синтеза информации. Развиваются умения классифицировать и определять необходимую информацию, строить логические рассуждения и формулировать выводы, анализировать и оценивать результаты собственной деятельности и деятельности участников других групп.



**Рисунок 4 – Вариант Lapbook в формате «Ставни и створки» для заполнения по теме Kulturkonflikte und Kulturbrücken**

Стимулировать творческую активность в данном случае помогает несколько трансформированный с учетом задач занятия прием под названием «Круги Эйлера», с помощью которого формируются умения обобщения и систематизации информации, что подтверждает рисунок 5.



**Рисунок 5 – Иллюстрация приема «Круги Эйлера»**

Заключительный этап занятия нацелен на рефлекссию эмоционального состояния обучающихся и учебной деятельности, а также подведение ее итогов. При этом основными задачами являются оценка собственной деятельности, развитие умений выражать свои мысли на немецком языке в соответствии с условиями коммуникации, контроль и оценка процесса и результатов действий. Итак, технология Larbook на занятиях по иностранному языку не только служит прекрасным средством развития нестандартного творческого мышления студентов, но и решает сформулированные в ФГОС ВО задачи в аспекте формирования исследовательских умений, самообразования, готовности и способности работать в команде.

#### **Ссылки и примечания:**

1. Исследование выполнено без финансовой поддержки.
2. Крылова О.Н., Муштавинская И.В. Новая дидактика современного урока в условиях введения ФГОС ООО : методическое пособие. СПб., 2014. 142 с.
3. Die Jugend von heute! Wie Sie Generationskonflikte vermeiden und das gegenseitige Verständnis fördern [Электронный ресурс] // Stil.de. 2018. URL: <http://www.stil.de/knigge-thema-der-woche/details/artikel/die-jugend-von-heute-wie-sie-generationskonflikte-vermeiden-und-das-gegenseitige-verstaendnis-foe.html> (дата обращения: 01.02.2019) ; Güngör M., Loh H. Inländisch, Ausländisch, Deutschländisch // Themenblätter im Unterricht. 2007. № 67. S. 9 ; Kühler A. Kriege und ernste Konflikte auf der Welt [Электронный ресурс] // Internationale Krisen und Konflikte. September. 2004. URL: <http://www.internationale-konflikte.de/> (дата обращения: 01.02.2019).
4. Sprockhoff A. Ich bin aufgewacht und hab gedacht: Ich konvertiere jetzt [Электронный ресурс] // Zeit online. 17. September. 2018. URL: <https://www.zeit.de/gesellschaft/2018-09/islam-konvertieren-ausgrenzung-muslim-luechow> (дата обращения: 01.02.2019).

#### **References:**

'Die Jugend von heute! Wie Sie Generationskonflikte vermeiden und das gegenseitige Verständnis fördern' 2018, *Stil.de*, viewed 01 February 2019, <<http://www.stil.de/knigge-thema-der-woche/details/artikel/die-jugend-von-heute-wie-sie-generationskonflikte-vermeiden-und-das-gegenseitige-verstaendnis-foe.html>>.  
Güngör, M & Loh, H 2007, 'Inländisch, Ausländisch, Deutschländisch', *Themenblätter im Unterricht*, no. 67, S. 9.  
Krylova, ON & Mushtavinskaya, IV 2014, *A New Didactic of the Modern Lesson in the Conditions of the Introduction of the Federal State Educational Standards LLC: a Methodical Manual*, St. Petersburg, 142 p., (in Russian).  
Kühler, A 2004, 'Kriege und ernste Konflikte auf der Welt', *Internationale Krisen und Konflikte*, September, viewed 01 February 2019, <<http://www.internationale-konflikte.de/>>.  
Sprockhoff, A 2018, 'Ich bin aufgewacht und hab gedacht: Ich konvertiere jetzt', *Zeit online*, 17. September, viewed 01 February 2019, <<https://www.zeit.de/gesellschaft/2018-09/islam-konvertieren-ausgrenzung-muslim-luechow>>.